

JOANNA KESSLER

Audiovisual Translator

Warsaw, Poland

asia.kessler@gmail.com

+48 510175551

LANGUAGES

Polish	▶ Native
Italian	▶ Fluent
English	▶ Fluent
French	▶ Fluent

EDUCATION

Economics school	1990 - 1994 High school ▶ Administrative Assistant
Universita di Sassari	1994 - 1997 Bachelor's ▶ Paramedic/Emergency med
Instituto di Petrarca	1995 - 1998 Bachelor's ▶ Linguist/Translator

EXPERIENCE

MASTERGROOVE STUDIO

▶ Audiovisual translator - Jan 2015 - Currently

Translation of series for voice over and dubbing.

Translation to the subtitled version from Italian and English into Polish.

Proofreading / QC and transcription.

Consultation and participation in voice-over recordings, close cooperation with the teacher.

Translation of series, feature films, from Italian, French and English into Polish.

STUDIO COMPANY

▶ Audiovisual translator - Jan 2022 - Currently

Translation for Venezia Film Festival, from English to Italian.

Translation of series for voice over and dubbing.

Translation to the subtitled version. Inserting and editing SRT subtitles for English and Polish movies.

PIXELOGIC STUDIO

► Audiovisual translator/Freelancer - Jan 2019 – Currently

- Translation and Proofreading for voice over and subtitled versions.
- Proofreading / QC.
- Translation of feature films, from English and French, into Polish.
- QC - subtitles and VO.
- Translation MTPE.

SDI MEDIA / IYUNO GROUP

► Audiovisual translator - Jan 2020 – Currently

- Translation and Proofreading for voice over versions.
- Proofreading / QC.
- Translation of feature films, from English and French, into Polish.

MASTER FILM STUDIO

- **► Audiovisual translator/Freelancer - Jan 2021- Currently**
Translation for voice over and subtitled versions.
- Proofreading / QC.
- Translation of feature series and feature films, from English, into Polish.

PDK STUDIO

► Audiovisual translator - Jan 2021 – Jan 2024 – Currently

- Translation and Proofreading for voice over and subtitled and dubbing version.
- Proofreading/QC.
- Translation of feature series, from English, French into Polish.

Translation MTPE.

TABLA & INBORN MEDIA

► Production manager - Jan 2020 – Jan 2021 **film production/ movie plan 30 years of excuses**

Organization of trips, accommodation and meals for the team on the set.

Preparation of contracts, consents to use the image.

Responsibility for invoices, payments and all costs related to production.

Arranging meetings with actors, musicians and people associated with the production.

Planning the dates of work on the set, trips related to it.

All responsibility for the team during the shooting, regardless of the number of days.

INBORN MEDIA

Production manager - Jan 2020 — Jan 2020

► Production: Music Video For The Kombi Band

Organization and settlement of all production.

Organization of arrivals, accommodation for visiting musicians and meals for the crew on the set.

Responsibility for invoices, payments and all costs related to work on the set and during business trips.

Counting and monitoring the budget in which the production is to fit.

THE FILM PLAN OF THE SERIES UZDROWISKO

► Still photographer/ photographer on the film set - Jan 2020 — Jan2020

Photos from the set of the series.

Photos of the actors at work. So-called backstage photos.

Typical stills from the set during filming.

PUBLISHER - STAROMIEJSKI DOM KULTURY

► Poet / writer - Jan 2018 — Jan 2019

Working on my own book, Woman Microphone.

Collaboration and work on the book with a graphic designer and publisher.

Attending author meetings after the book is published.

AFRI-KAMERA FILM FESTIVAL

► Culture Animator / Translator - Jan 2019 – Jan 2020

Organization and preparation of film screenings and events for children accompanying the festival in many Polish cities.

Selection and translation of films from English into Polish.

Translation subtitles, screened at the festival.

Organization and planning of the budget and its subsequent settlement.

INTERNET SERVICE/ POETRY IN WARSAW

► Author / foundress/ Co-organizer - Jan 2019 – Currently

Creation of the website, care for it on the web and on social and educational websites. Organizing events, poetry meetings, Slams, poem tournaments (also online ZOOM and FB). Participation and organization of meetings promoting published books. Co-creation of the website and FP on Facebook. Collect books as prizes for ascending poets. Inviting poets, ensuring that the events have a group of interested but also participants. Informing the winners and collecting points for the National Poetry Slam Championships, as a representative / organizer from Warsaw.

SKILLS

Ability to work under time pressure

Diligence and multitasking

Creativity and great commitment to each task performed

Fluent computer skills and knowledge of the latest technologies and programming (Hardware and software)

Excellent support for Social Media websites and promotional tools. Among other Programs CAT: Adobe Premiere Pro, Avid, Adobe Photoshop, Subtitle Edit, Aegis-sub, Memo Q, SDL, Trados, and other CAT: Adobe Audition, FileZilla, WordPress, MS Office.

CERTIFICATIONS AND LICENSES

Three Poetry Awards

Medical Rescuer Course

First Aid Course (After Bachelor + Mountain Rescue)

Human Communication Course

Lifeguard

Yacht helmsman

HOBBIES AND INTEREST

Literature and poetry

Photography, photo processing

Film production

Translation of series / interviews to magazines

Learning languages

Swimming

Sailing

Horse riding

Computer games

Medical / water rescue

REFERENCE ▶ Available upon request